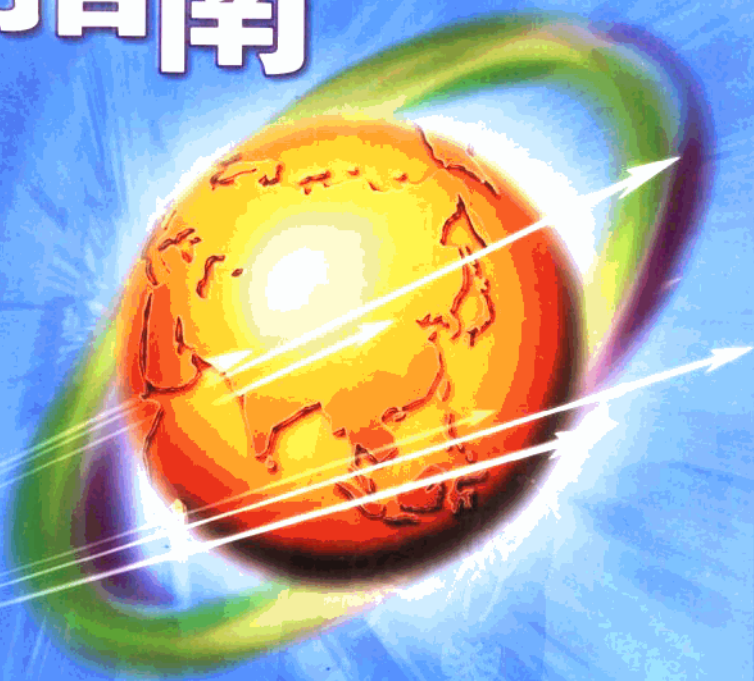


杨继红 徐永毅 编著

中俄经贸 指南

中
—
俄
—
经
—
贸
—
指
—
南



黑龙江人民出版社

内 容 摘 要

本书共分三大部分,第一部分为信函文件往来,第二部分为合同,第三部分为国际贸易术语详解。第一、第二部分用俄、中文对照的形式,第三部分用中、俄、英文对照的形式。在国际贸易中形成许多惯例,用术语形式进行表示。这些术语形式简单,含义丰富,在对外经贸活动中经常使用。

本书可作为大学经贸专业学生用书,也可作为外贸工作者,翻译工作者的工具书。

目 录

一、信函文件(俄、中文对照).....	(1)
二、合同(俄、中文对照)	(29)
易货贸易合同.....	(29)
现汇贸易合同.....	(65)
代理协议.....	(90)
三、国际贸易术语详解(中、俄、英文对照)	(106)
EXW	(107)
FCA	(122)
FAS	(145)
FOB	(160)
CFR	(175)
CIF	(193)
CPT	(213)
CIP	(231)
DAF	(249)
DES	(267)
DEQ	(282)
DDU	(299)
DDP	(316)

一、信函文件
(俄、中文对照)

№ _____

Компания «Заря»

Дата _____

Господину Иванову

Уважаемый господин Иванов!

Харбинская компания «Свет» настоящим письмом приглашает специалистов САО «Заря»:

Петрова А. А., паспорт № 1113530

Николаева Д. А., паспорт № 0117090

Иванову Е. В., паспорт № 0336730

на краткосрочные курсы для специалистов, проводящих ремонт и обслуживание погрузчиков ZLM – 50D и ZL – 50 D в г. Циндао на машиностроительный завод с 14, 09, 2001 г. по 28, 09, 2001г.

Расходы по проезду специалистов из г. Харбина до завода и обратно, а также по их пребыванию в указанный период наша компания берет на себя.

Программа обучения будет представлена дополнительно.

С уважением!

Гендиректор _____ (подпись)

2 中俄经贸指南

译文：

No _____

曙光股份公司

时间 _____

伊万诺夫 先生（收）

尊敬的伊万诺夫先生：

哈尔滨光明公司现邀请曙光公司的专家：

— 彼得罗夫，护照 No 1113530

— 尼古拉耶夫，护照 No 0117090

— 伊万诺娃，护照 No 0336730

到青岛市机械制造厂参加 ZLM - 50D 和 ZL - 50D 型装载机的修理、维护专家短期训练班，时间为 2001 年 9 月 14 日——2001 年 9 月 28 日。

专家从哈尔滨到工厂的往返路费及在上述期间的逗留费用由我公司承担。

培训计划将另行提供。

顺致敬意！

总经理 _____（签字）

№ : _____

Компания 《Свет》

Дата : _____

Господину Ван Пину

Уважаемый господин Ван Пин!

Настоящим сообщаем Вам, что два турбокомпрессора, полученные от вас 06.11.2000 г., были нами поставлены на погрузчики ZIM - 50 и, отработав один 2 часа, второй 4 часа, вышли из строя. При снятии ТКР с погрузчика выпала крыльчатка турбокомпрессора. При более тщательном осмотре ТКР выяснилось, что произошел обрыв вала в месте крепления крыльчатки с валом. Считаем, что причиной выхода из строя ТКР послужило низкое качество металла, из которого сделан вал или место соединения. Таким образом считаем, что ТКРы вышли из строя по вине завода - изготовителя. Просим заменить 2 турбокомпрессора по гарантии.

Главный механик

ОАО 《Звезда》 _____ (Подпись)

4 中俄经贸指南

译文:

No : _____

光明公司

时间: _____

王 平 先生(收)

尊敬的王平先生:

现通知您,2000年11月6日收到贵公司发来的2个涡轮增压器,我们安装到ZLM-50型装载机上,一个工作了2小时,另一个工作了4小时就坏了。把涡轮增压器从装载机上拆下时,叶轮掉了下来。仔细检查发现,轴与叶轮加固处断了。我们认为,涡轮增压器损坏的原因是制造轴或连接处部件的钢质量低下。因此我们认为,涡轮增压器的损坏是生产厂家的责任,我们要求按保修条款更换2个涡轮增压器。

曙光股份公司 总机械师 _____ (签字)

№: _____

Компания «Свет»

Дата: _____

Господину Ван Пину

Уважаемый господин Ван Пин!

Для ускорения подготовки контракта по двум бульдозерам, прошу вас, как можно скорее, дать ответ по факсу на следующие вопросы:

1. Стоимость транспортировки и страхования запасных частей до Хабаровска.

2. Общая стоимость запасных частей на условиях СІР Хабаровск.

3. Платеж за два бульдозера и запчасти производится в долларах США ежеквартальными платежами (основной платеж плюс проценты за отсрочку платежа) в течение одного года с даты поставки оборудования под гарантию Внешторгбанка, Хабаровского филиала.

— 1-ый платеж с 91 по 180 день после поставки товара.

— 2-ой платеж с 181 по 270 день после поставки товара.

— 3-ий платеж с 271 по 360 день после поставки товара.

Мы убедительно просим вас согласиться на данные условия платежа.

С уважением!

Генеральный директор _____ (подпись)

译文:

No: _____

光明公司

时间: _____

王平 先生(收)

尊敬的王平先生:

为加快准备两台推土机的供货合同,请您尽快用传真对下列问题给予答复:

1. 配件运至哈巴罗夫斯克的运费和保险费。
2. 配件 CIP 哈巴罗夫斯克条件的总价。
3. 两台推土机及配件的支付凭俄罗斯外贸银行哈巴罗夫斯克分行的担保自供货起 1 年内按季度进行(基本支付加迟付利息):
 - 第一次付款从供货后第 91 天到 181 天进行。
 - 第二次付款从供货后第 181 天到 270 天进行。
 - 第三次付款从供货后第 271 天到 360 天进行。

我们恳请您能同意上述支付条件。

顺致敬意!

总经理 _____ (签字)

ДОВЕРЕННОСТЬ

2 мая 1996 г.

Настоящая доверенность выдана господину Ван Пину, директору фирмы «Свет» в том, что ОАО «Заря» доверяет ему представлять интересы ОАО «Заря», вести переговоры и взаимные консультации с компанией «Космос» по вопросу погашения кредиторской задолженности по контракту №100012 от 02.10.1996 г.

Настоящая доверенность выдана без права передоверия и действительна до 30, 06, 2001 года.

Директор ОАО «Заря» _____ (подпись)

译文:

委 托 书

1996年5月2日

兹有曙光股份公司委托光明公司经理王平先生代表曙光股份公司利益,与宇宙公司就1996年10月2日签署的100012号合同的债权人欠款的偿还问题进行谈判和协商。

本委托书不得转让,有效期至2001年6月30日。

曙光股份公司经理_____ (签字)

№ 2841

Дата: 22.10.1996 г.

Компания «Свет»

Господину Ван Лину

Уважаемый Господин Ван Лин!

В приложении направляю Вам письмо Департамента экспорта, касающееся вопроса компенсации затрат за ремонт гарантийных автомобилей за 1-й квартал 1996 г. В этой связи предлагаю вопрос решить в следующих вариантах:

1. Как указано в письме, сообщите в наш адрес ваши банковские реквизиты для перевода суммы затрат — 821 долл. США за ремонт гарантийных автомобилей в 1 квартале 1996 г.

2. Предлагаю 2-й вариант компенсации затрат:

Указанную сумму компенсировать запасными частями со склада консигнации в г. Тяньзине. При Вашем согласии на второй вариант цена получаемых запчастей по компенсации будет оговорена с Вами немедленно по факсу.

С уважением,

Директор _____ (подпись)

译文：

No 2841

时间：1996年10月22日

光明公司

王林 先生(收)

尊敬的王林先生：

给您附上出口公司关于1996年第一季度保修汽车维修费用补偿问题的信。为此建议按如下方案解决问题：

1. 如信中所说，请通知我们贵公司的银行账号，以便汇去1996年第一季度保修汽车的维修费用——821美元。

2. 现提出第二个费用补偿方案：

上述金额用天津市寄售库的配件补偿。如果贵公司同意第二个方案，补偿所得配件的价格将马上与贵公司商定。

顺致敬意！

经理_____ (签字)

РАСПИСКА

25 августа 1997 г.

Дана настоящая в том, что мною, директором Хэйлунцзянской международной компании «Свет» КНР Ван Лином, 25.08.1997г. получены чеки: № 00102437 на сумму 800000.00 юаней RMB и № 00102440 на сумму 100000.00 юаней RMB. Итого получено 2 чека на общую сумму 900000.00 (девятьсот тысяч) юаней RMB от Представительства ОАО «Заря» в КНР.

Ван Лин _____ (Подпись)

译文:

收 据

兹有中国黑龙江光明国际公司经理王林收到曙光股份公司驻中国代表处的支票: № 00102437, 金额 800 000 元人民币和 № 00102440, 金额 100 000 元人民币, 总计 2 张支票, 总金额为 900 000 元人民币。

王林 _____ (签字)

№ 99/021

Компания «Свет»

Дата: 6 августа 1999 г.

Господину Ван Лину

Уважаемый господин Ван Лин!

Между Вашей компанией и ОАО «Заря» планируется подписать контракт № 00029 на поставку автопогрузчика модели ZLM - 50 общей стоимостью 120000 долларов США.

Настоящим Банк Внешней Торговли (Внешторгбанк) извещает Вас о своем намерении выдать по поручению ОАО «Заря» в Вашу пользу платежную гарантию на сумму 120000 долларов США сроком действия 1 года.

С уважением!

Управляющий Внешторгбанком

_____ (подпись)

译文:

№ 99/021

光明公司

时间: 1999年8月6日

王林 先生(收)

尊敬的王林先生:

贵公司与曙光股份公司计划签署 ZLM - 50 型装载机的供货合同 № 00029, 总值为 120 000 美元。

现通知您, 受曙光股份公司的委托, 外贸银行可以提供 120000 美元的支付担保, 贵公司为受益人, 有效期为一年。

顺致敬意!

外贸银行行长 _____ (签字)

ИЗМЕНЕНИЕ № 1

К контракту № 00022 от 05. 09. 2000 года

г. Хабаровск

15. 12. 2000 г.

ОАО «Заря», г. Хабаровск, Россия, именуемое в дальнейшем Покупатель, с одной стороны, и Харбинская компания «Свет», г. Харбин, Китай, именуемая в дальнейшем Продавец, с другой стороны, составили настоящее изменение № 1 к контракту № 00022 от 05. 09. 2000 года о нижеследующем:

Пункт 3.2. последний абзац в редакции «с 271 дня по 360-ый день после пересечения границы оборудованием — четвертый платеж—15, 150 Долларов США» исключается и заменяется на следующую редакцию: «с 271 дня по 330-ый день после пересечения границы оборудованием — четвертый платеж—15,150 Долларов США. В случае продления Внешторгбанком срока действия гарантийного письма №15 от 11. 10. 2000 г. на один месяц, срок четвертого платежа переносится на период с 271 по 360-ый день».

Остальные условия контракта остаются без изменений.

Настоящее изменение №1 подписано в 2-х экземплярах уполномоченными на то представителями сторон в день и год, указанные выше.

Подписи:

Покупатель:

Продавец:

译文：

合同№ 00029(2000年9月5日签署)的

更改合同 1

哈巴罗夫斯克市

2000年12月15日

曙光股份公司,俄罗斯哈巴罗夫斯克市,以下称购方为一方和“光明”公司,中国哈尔滨市,以下称售方为另一方,签署 00029 号合同(2000年9月15日)的更改合同№ 1,内容如下:

第3.2点最后一段的“设备过境后的第271天到第360天——第4次付款15150美元”取消,更改为:“设备过境后的第271天到第330天——第4次付款15150美元。如果外贸银行能把2000年10月11日签发的第15号保函有效期延长1个月,那么第4次付款期限改为第271天到360天。”

合同其他条件不变。

本更改合同№ 1由双方授权人在上面所列日期签署,一式两份。

签字:

购方:_____

售方:_____

А К Т

г. Хабаровск

21. 05 2001 г.

Мы, ниже подписавшиеся, комиссия в составе представителей ОАО «Заря» Петрова и Николаева и представителя завода-изготовителя автопогрузчика ZL-50D господин Ван Лин, составили настоящий акт в том, что все неисправности погрузчика согласно факса № 5-9 от 16. 03. 2001 г. устранены, за исключением неисправности прибора давления масла в коробке передач. Завод-изготовитель обязуется поставить новый исправный прибор давления масла в коробке передач в течение двух месяцев. Ввиду высоких наружных температур не представляется возможным проверить систему электроподогрева. Завод-изготовитель обязуется провести эту работу в ноябре 2001 г. в условиях пониженных наружных температур, если возникнет необходимость.

Представители ОАО «Заря» _____ Петров
_____ Николаев
(подписи)

Представитель завода – изготовителя: _____ Ван Лин
(подпись)